**Ростішевська О. Я.**

студентка кафедри англійської філології і перекладу

науковий керівник – Сітко А.В.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської філології і перекладу

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСНОВНІ СКЛАДОВІ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ**

Відомо, що процес перекладу є не просто заміною елементів однієї мови елементами іншої мови, адже це складний процес, який містить в собі ряд труднощів. Одним із завдань сучасного перекладознавства як науки, є встановлення принципів декодування та кодування вербального матеріалу при переході від однієї мовної картини світу до іншої [6, c. 199].

Прийомами, які стають в нагоді перекладачеві, є трансформації. Перекладацькі трансформації (заміни) використовують через частково спільні чи відмінні риси англійської та української мов. Подібність між граматичними властивостями англійської та української мов проявляється у тому, що обидві мови належать до індоєвропейської сім'ї та мають спільні граматичні значення, категорії та функції, наприклад: категорії ступенів порівняння у прикметників, категорії числа в іменників, категорії у дієслова і т.п. Однак, відмінність відображається в несхожих граматичних категоріях: дієприслівник в українській мові, артикль в англійській мові; повноцінне узгодження в українській мові; сталий порядок слів в англійській мові і т.п. [4, c. 97 – 99].

Основним поняттям теорії перекладу є поняття еквівалентності. Коли фраза на мові оригіналу та її переклад еквівалентні один одному, мають на увазі, в першу чергу, їх семантичну еквівалентність, а саме взаємовідношення з однією і тією ж предметною ситуацією. А.Д. Швейцер виокремлював два види семантичної еквівалентності – компонентну і денотативну [7, c. 150 – 154]. Враховуючи, що при перекладі ми працюємо зі змістом, інакше кажучи одним із семантичних компонентів мовної одиниці, семантичну еквівалентність можна досягти завдяки наявності в тексті оригіналу і тексті перекладу одних і тих самих компонентів. У такому випадку тексти перебувають у взаємозв’язку компонентної семантичної еквівалентності. Другий тип семантичної еквівалентності, який називається денотативним, пов'язують з явищем мовної вибірковості. Суть денотативної еквівалентності полягає в тому, що один і той самий предмет і предметну ситуацію можна описати з різних сторін за допомогою різноманітних ознак: наприклад, «Годинник повісили на стіну» (предикат дії), «Я бачу годинник на стіні» (предикат сприйняття), «Годинник висить на стіні» (предикат стану). Різні семантичні предикати взаємозаміняють один одного через те, що характеризуюють одну й ту ж ситуацію. Порівняно з компонентним рівнем семантичної еквівалентності, в межах денотативної еквівалентності виявляють семантичну відмінність між текстом оригіналу і текстом перекладу. У такому випадку, співвідношення еквівалентності грунтується на прирівнюванні різних компонентів, але які співвідносяться з однією і тією ж предметною ситуацією [7, с. 275].

З вищесказаного випливає, що для досягнення семантичної еквівалентності необхідно застосувати різні перекладацькі перетворення, так звані трансформації або заміни. На рівні компонентної еквівалентності найчастіше застосовуються трансформації, які змінюють граматичну структуру мовленнєвого витвору. На рівні денотативної еквівалентності обов’язковим є використання більш складних лексико-граматичних трансформацій, що призводить до зміни у семантичній структурі висловлювання.

Трансформація (перетворення) слугує основою для більшості перекладацьких прийомів. У загальному сенсі слова термін «трансформація», відноситься до процесу перекладу та означає перетворення формальних компонентів одиниці вихідного тексту при збереженні інформації повідомлення, призначене кінцевому адресату і яка в семантичному плані називається інваріантом.

Перекладацькі трансформації є особливим видом перефразування – міжмовним, яке має істотні відмінності від трансформацій у рамках однієї мови. «Коли ми говоримо про одномовні трансформації, то ми маємо фрази, які відрізняються один від одного по граматичній структурі, лексичному наповненню, мають (практично) один і той же зміст і здатні виконувати в даному контексті одну і ту ж комунікативну функцію» [3, c. 3].

Г.Е. Мірам порівнює «трансформаційний метод перекладу з розшифруванням зашифрованого тексту за допомогою двомовного словника (книги кодів) та граматичного довідника (збірника правил дешифрування)» [5, с. 47]. Відповідності завжди повинні бути функціонально рівнозначними, тобто відповідати і всьому тексту оригінала за сенсом і стилем, а також нормам мови перекладу, та враховувати різні міжмовні фактори (зокрема, вузький та широкий контексти).

Так, Т.А. Казакова робить висновок про те, що граматичні засоби припустимі, коли об’єктом перекладу, обтяженим нестандартними залежностями, є та чи інша граматична структура первісного тексту, від морфеми до надфразової єдності. Трансформаціям можуть підлягати будь-які граматичні форми, в тому ж числі й ті, що в інших контекстах мають прямий збіг. Саме граматичні трансформації належать до найпоширеніших засобів перекладу [2, с. 53 – 54]. У випадку, якщо слова, словосполучення, граматичні конструкції або цілі висловлювання, які використовуються для вираження тієї чи іншої думки та комунікативної настанови, не мають прямого відповідника у мові перекладу, тоді вони потребують перетворень, що Е.В. Бреус визначає як перекладацьку проблему [1, с. 19]. Зрозуміло, що трансформації – це той випадок, коли переклад більшою або меншою мірою віддаляється від оригіналу. Проте, переклад не зводиться до простої трансформації тексту, а його дослідження – до виявлення набору навичок або закономірностей використання трансформацій.

Отже, головне завдання перекладача під час здійснення перекладу полягає у досягненні семантичної еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу. Для виконання цього завдання необхідно застосовувати різноманітні перекладацькі перетворення, а на рівні компонентної еквівалентності – трансформації. Причина, що викликає потребу у використанні трансформацій випливає з того, що кожна мова має свою власну, своєрідну структуру, і цей чинник необхідно враховувати під час перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Бреус Є.В. Основи теорії і практики перекладу з російської мови на англійську / Є.В. Бреус. – Москва: УРАО, 2000. – 207 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, – 2000. – 320 с.

3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.

4. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тзаурус, 2000. – 280 с.

5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с.

6. Сітко А.В. Використання результатів контрастивних досліджень у перекладознавстві / А.В. Сітко // Наукові записки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – Вип. 116. – С. 199–203.

7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.